

世界著名轻歌剧

快乐寡妇

孙慧双 译

国际文化出版公司

一九八七年·北京

快乐寡妇

孙慧双 译

*

国际文化出版公司出版

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 6.25 印张 109 千字
1987 年 2 月第一版 1987 年 2 月第一次印刷

书号: 8345·003 定价: 1.10 元

目 录

《快乐寡妇》和维也纳轻歌剧“银色世纪”	
.....王 殊	(1)
快乐寡妇.....	(7)
〔附录〕	
雷哈尔的轻歌剧《快乐寡妇》	
.....巴尔德·奥斯卡尔	
.....泽格雷迪·夏娃	(136)
雷哈尔和他的歌剧.....	弗洛里昂·布律亚 (140)
《快乐寡妇》的音乐简介.....	罗贝尔·塔特里 (153)
《快乐寡妇》中的人物分析	
.....	克洛德·迪弗雷纳 (162)
《快乐寡妇》剧本产生的过程	
.....	雅克·克雷皮诺 (173)
《快乐寡妇》1909年在巴黎首演.....	雅克·格齐 (177)
我导演《快乐寡妇》的体会	
.....	阿尔弗雷德·阿里亚斯 (180)
《快乐寡妇》早期演出年表.....	(184)

《快乐寡妇》选曲·····	(187)
——快乐寡妇圆舞曲·····	(187)
——女神小调·····	(188)

《快乐寡妇》和维也纳 轻歌剧“银色世纪”

辽宁歌剧院最近在北京演出了奥匈帝国时期的音乐家雷哈尔(1870—1948)的轻歌剧《快乐寡妇》，受到了广大圆舞曲和轻歌剧爱好者的欢迎。

雷哈尔的这部名作于1905年在维也纳首演以后取得了极大的成功，使他一举成名，而且开创了维也纳圆舞曲和轻歌剧的“银色世纪”。十九世纪初，维也纳古典主义音乐逐渐衰落，欧洲音乐中心逐渐转到了浪漫主义音乐正在兴起的罗马、巴黎和柏林。约翰·施特劳斯父子在维也纳开辟了圆舞曲和轻歌剧的新天地，群英荟萃，妙曲叠起，这个时期被称为圆舞曲和轻歌剧的“金色世纪”；而小约翰·施特劳斯以名曲《蓝色多瑙河》和轻歌剧《蝙蝠》扬名天下，被誉为“金色世纪”的“圆舞曲之王”。十九世纪末，小约翰·施特劳斯和其他一些音乐家相继年老谢世，后继无人，这个“金色世纪”逐渐黯淡，轻歌剧舞台上佳作问世极少。雷哈尔的《快乐寡妇》打破了维也纳音乐界十多年的沉寂，以创新的节奏和风格受到人们的喜爱。在他的影响和推动下，维也纳又新人

辈出，佳作争妍，成为圆舞曲和轻歌剧的“银色世纪”，而雷哈尔是这个世纪的“圆舞曲之王”。

到现在，雷哈尔的名作《快乐寡妇》已先后被译成了十多种文字，在许多国家的舞台上演出过，至今仍久演不衰。该剧中不少脍炙人口的歌曲也早在二十年代就被译成中文介绍到我国来，为我国音乐爱好者所熟知。歌剧最初的脚本是由著名的剧作家里翁和斯坦因根据法国戏剧家梅亚克^①的喜剧《公使馆秘书》改编而成的，雷哈尔在谱曲时灵机一动，将其改名为《快乐寡妇》。该剧在三十年代被好莱坞搬上银幕，在中国上映后更受到我音乐爱好者的喜爱。但电影公司在上映该片时为了招徕观众，又易名为《风流寡妇》，此后就一直以讹传讹，原来的剧名反倒鲜为人知了。

歌剧大概的内容是：巴尔干有一个叫马索维的小公国，该国一个家资巨万、年轻美貌的孀居贵妇汉娜来到巴黎，成为上层争相角逐的目标。马索维亚公国驻巴黎公使波波夫男爵奉国王之命力图阻止汉娜嫁给外国人，以免她的财富落入他国。为此，波波夫竭力撮合公使馆秘书达尼洛同汉娜的婚事。好事多磨，这对青年人经过几番波折以后终成眷属，而汉娜的那笔财富自然也留在自己的国家。这个故事虽然在很大程度上是虚构的，但剧中所含蓄表达的

① 剧作家的名字按法文音译作麦雅克，剧名译作《使馆武官》。
——译者注

爱国热情则是非常明显的。

可是，现在却很少有人知道这部轻歌剧曾屡经磨难，甚至险遭夭折。1901年剧作家里翁发现这个喜剧后十分高兴，立即同他的朋友斯坦因改写成歌剧，并交给有名的音乐家霍伊贝格谱曲，想在他一举成名的剧作《歌剧院舞会》以后再一次获得成功。维也纳河畔剧院总经理卡尔察格也答应这个轻歌剧完成后在他的剧院里首演，并同里翁签订了合同。可是三年过去了，霍伊贝格只完成了第一幕，而且很不理想。里翁失望之余，就索回了原稿。后来，一个朋友向他提出，故事发生在巴尔干，乐曲中应有斯拉夫的色彩，并且向他推荐了当时并不很有名的青年音乐家雷哈尔来担任这个工作。雷哈尔1870年生于奥匈帝国时期匈牙利的科马罗姆，后来长期在奥匈帝国驻巴尔干军队的军乐团里担任指挥，并从事歌剧创作，到1902年才来到维也纳。里翁抱着试试看的态度拜访了雷哈尔，并听了他的钢琴演奏，发现这个年轻人才能很高，而且勤奋，决定把这部剧作交给他谱曲。雷哈尔接受这个剧本后就日夜工作，连一日三餐也由仆人送到他房间里去吃。有一天，剧院的秘书去看他，在闲谈中向他提到有个“讨厌的寡妇”老是纠缠着他讨戏票，弄得不胜其烦。由于德文中“讨厌的”与“快乐的”发音近似，雷哈尔听错了，一下子叫了起来：“这部轻歌剧的剧名不是叫《快乐寡妇》更好吗！”他征得了里翁的同意，把剧名作了更改，并且

把剧中的主角从男性改为女性。由于废寝忘食地工作，这部轻歌剧只花了几个月的时间就完成了。里翁听了演奏后十分满意，决定在1905年12月27日彩排，28日正式公演。

但是，从剧院方面又出现了困难。总经理卡尔察格对这部创新的歌剧大不以为然，他轻蔑地叫嚷：“这算什么音乐呀！”他甚至武断这部轻歌剧不会受到观众的欢迎，注定要遭到失败！他音乐思想非常保守，当然不可能正确估计这部歌剧的重大价值。雷哈尔的这部轻歌剧与维也纳传统的轻歌剧有所不同，不只是“维也纳的味道”，而是加进了匈牙利和巴尔干的色彩；也不只是维也纳的圆舞曲，而是增加了马祖卡等其他地区的民间乐曲。为此，总经理卡尔察格^①规定，这部轻歌剧只允许一次排练和一次彩排，此外一个钱也不能多给。里翁与卡尔察格发生了激烈的争吵，甚至表示要对这种破坏合同的行为提出上诉。最后经过各方调解，这场风波才告平息，剧院同意为排练增加一些钱。由于经费拮据，担任男女主角的演员和合唱队人员同意在晚上演出以后进行排练，并且不取任何报酬。他们常常排练到深夜甚至拂晓才结束，里翁自己掏腰包雇马车把他们送回家去。演出所需的服装和道具，也由里翁出面到博物馆去借。彩排那天，里翁特别邀请著名音乐评论

^① 这里的总经理卡尔察格与本书第170页的院长卡尔克扎戈或许是一个人。——译者注

员卡帕特前来观看。总经理卡尔察格看见他在场，竟按捺不住一肚子的怒火，向他大吼说：“滚出去！”卡帕特大为生气，站起来要走，这时卡尔察格发现自己做得过份，立刻表示抱歉，竭力解释他由于对这部歌剧缺乏信心而控制不住自己的感情。最后大家劝解，才把卡帕特留了下来。当该剧演到一半时，卡帕特从座位上站起来，轻轻走到卡尔察格身边，俯身凑近他的耳朵说：“你是个白痴，这部歌剧不错，不会失败，而且将取得极大成功！”第二天，该剧举行首演时，果然受到了观众的热烈欢迎，彩声雷动，掌声不绝；幕落后，演员谢幕达二、三十次之多。此后，该剧在维也纳一演再演，到1910年为止，五年内共演出了五百四十多场，而且被译成好几种文字，在世界各地演出了两万多场；剧中一些精彩的唱段是为全世界人们所熟悉。评论家认为，这部歌剧明朗轻快的节奏和清新活泼的风格对当时轻歌剧的音乐创作有了新的突破，开辟了轻歌剧的新的世纪，给世界带来了欢乐和幸福，受到人们的普遍喜爱。

雷哈尔谱写这部轻歌剧时只有三十五岁。他出身于一个音乐家庭，他的父亲是奥匈帝国驻巴尔干军队的军乐团的团长，因而从小就受到音乐的熏陶。他长大后，曾多年在一个团的军乐团里担任指挥。二十六岁时开始谱写轻歌剧，在布拉格取得了最初的成功，以后来到了维也纳，专门从事音乐创作。他在《快乐寡妇》一剧成名后第二年结婚，以后大部分时

间都定居在离维也纳东部二百多公里风景如画的巴特依舍尔镇。他在那里完成了好几部轻歌剧，他的最后一部轻歌剧《黄马褂》取材于古代的中国，首演后遭到了失败。他又大力改写，改名为《微笑国土》，终于取得了成功。他在1948年去世，并且埋葬在那里。今天，雷哈尔的故居已辟为纪念馆。每年从世界各地前来参观的游客络绎不绝，他的墓前放满了凭吊者送来的鲜花。

为此，辽宁歌剧院把这部名作《快乐寡妇》搬上了中国舞台，对加强中奥两国文艺界和人民的文化交流及友好关系作出了重大的贡献。在维也纳轻歌剧“金色世纪”和“银色世纪”中还有许多优秀的音乐家以及他们的代表作，希望不久也能在中国舞台上见面。

王 殊

1986年6月于北京

快乐寡妇

三幕轻歌剧

(根据亨利·麦雅克的喜剧《使馆武官》改编)

作曲：弗朗茨·雷哈尔

编剧：维克多·莱昂

莱奥·施泰因

改编：罗贝尔·德弗莱尔

加斯东·德卡亚韦

译配：孙慧双

剧 中 人

(以出场先后为序)

戴斯蒂亚克：比利时驻法使馆武官

娜迪娅：波波夫男爵夫人

波波夫男爵：马索维王国驻法使馆大使

克罗姆斯基：马索维王国驻法使馆总管

雷里达：危地马拉驻法使馆领事

卡米耶·德古当松：法国骑兵中尉

博格达诺维奇：马索维王国驻法使馆一秘

费格：马索维王国驻法使馆翻译

普里齐茨：马索维王国驻法使馆二秘

米西娅·帕米埃利夫人

达尼洛：马索维王国驻法使馆武官

奥尔伽：克罗姆斯基夫人

西尔维阿娜：博格达诺维奇夫人

普拉斯科维娅：普里齐茨夫人

马克西姆斯酒店老板

玛侬：舞女

男女宾客、男女舞伴若干

马克西姆斯酒店舞女若干

第 一 幕

〔时间：夜晚。地点：马索维驻巴黎使馆。馆内灯火辉煌。一间大厅通向节日长廊。有些人在翩翩起舞。大使夫人娜迪娅由卡米耶·德古当松挽着手臂走到舞台前。〕

第 1 段： 序曲 （乐谱第 4 页）^①

戴斯蒂亚克唱：

啊，先生们，今晚全巴黎都在此寻欢乐。

我要以全市的名义，来为女主人唱赞歌。

大使夫人容颜真娇艳，体态娴雅，性格又活泼。

我们感谢您的盛情邀请，今天的晚会多快活！

合唱：

我们感谢您的盛情邀请，今天的晚会多快活！

啊，多谢！

娜迪娅唱：

听到你们的这番赞美，

我感到太惭愧。

① 这里指的是法文版钢琴乐谱的页数。——译者注

我想，若不是在家主持晚会，
我一定马上就告退。

您真会向女人们献媚，
您花言巧语胜魔鬼，
能把萤火变成大火堆，
把一杯清茶变洪水。

请不要这样恭维，
我警惕有人来献媚，
我只能认为这爱慕都是献给马索维。

娜迪娅、西尔维阿娜、奥尔伽、普拉斯科维娅、卡米耶、雷里达、波波夫、戴斯蒂亚克、克罗姆斯基与合唱：

这外交辞令真优美，
但若向您来献媚。
很显然，
不是因为爱上您的祖国马索维。

第 1 段的道白

波波夫道白：

女士们，先生们：刚才，我夫人娜迪娅已用优美语言向诸位表示了谢意。现在，我马索维王国驻法大使波波夫要再次向大家表示感谢，感谢大家来参加我们的晚会，和我们一同欢庆敬爱的马索维国王

的生日。(略停片刻)在此,我谨请诸位一同高呼:“国王陛下万岁!”

众人(高呼):

国王陛下万岁!

波波夫道白:

女士们,先生们,大家请随便。

〔众人下,克罗姆斯基持电报上。〕

克罗姆斯基道白:

大使阁下,国王给您的加急电报。

波波夫道白:

快念!

克罗姆斯基(念):

向杰出的大使表示谢意!并电告:米西娅·帕米埃利夫人已去巴黎……

〔波波夫还在等待下文,克雷姆斯基表示电文已完。〕

波波夫道白:

啊,天哪!这已是迟到消息。这位夫人来巴黎好几天了,现在我需要知道的是米西娅·帕米埃利夫人为什么还没到大使馆来?

〔娜迪娅和卡米耶柔情地谈着上场。〕

波波夫(对克罗姆斯基)道白:

为什么我夫人和卡米耶伯爵那样亲密，又毫无顾虑？因为她爱我……

普里齐茨道白：

这很明显！

波波夫（对娜迪娅）道白：

我的夫人，这边你照看一下。一会儿帕米埃利夫人来了，你一定要立即告诉我……

娜迪娅道白：

放心吧！亲爱的。

〔波波夫、克罗姆斯基，普里齐茨三人下。〕

第2段： 娜迪娅与卡米耶的二重唱 （乐谱第10页）

娜迪娅唱：

只有我们，你快过来。

卡米耶唱：

寻欢乐还是找痛苦。

娜迪娅唱：

我有些话要对你说。

卡米耶唱：

我只想对你说一句话！

娜迪娅唱：

不，不，你别说，

这句话，你可别说。

卡米耶唱：

我一定从命闭口不谈，
其实，你早已知道我心愿。

娜迪娅唱：

你该结婚，切不可只调情。
这两件事不同，
若结婚更庄重。

卡米耶唱：

该结婚？我该结婚？
多么可笑，
我却只爱你！
只爱你一人！

娜迪娅唱：

请不要再说，
或至少应该压低声音讲。
让我可以装模作样，
象没听见你叙衷肠。
你要听话，你要帮忙，
你若帮忙，将受到赞赏。

我对丈夫绝不撒谎，
我发誓绝不轻狂。
你要相信我很端庄，
但有时也觉心不爽。